

# रजाई की कहानी

## The Quilt Story

30 00



Tony Johnston and Tomie dePaola

टोनी जॉनसन, चित्र: टोमी डीपाउलो

हिंदी: विदूषक



\$13.95  
(\$19.50 CAN)

**A** little girl moves across miles of plains to a new home. Too new. Feeling sad and lonely, she turns to a familiar old friend for comfort—her patchwork quilt.

Generations later, another little girl moves across miles of highways to her new home. And she too finds warmth in her new surroundings through the same quilt.

Tony Johnston has created a charming story that is sure to appeal to any child who has ever felt lonely and found consolation in a special belonging.

And Tomie dePaola's wonderful paintings, steeped in folk art tradition, make this a book to be shared by generations of readers.

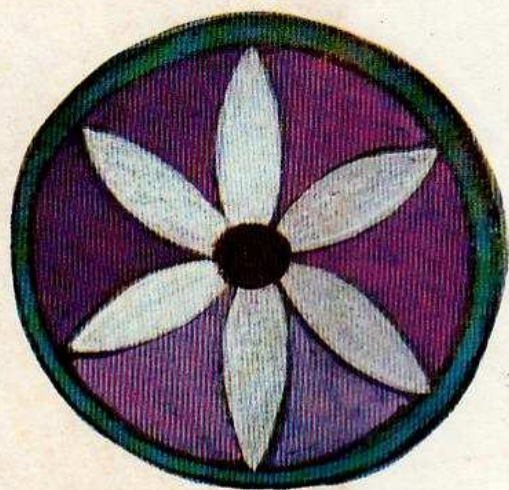
*A Reinforced Binding*

एक छोटी लड़की सैकड़ों मील की यात्रा के बाद एक नए घर में आती है. नया घर उसके लिए बिल्कुल नया है. वो वहां दुखी और उदास है. सांत्वना के लिए वो अपने परिचित दोस्त - छोटे-छोटे टुकड़ों से सिली पुरानी रजाई की शरण में जाती है.

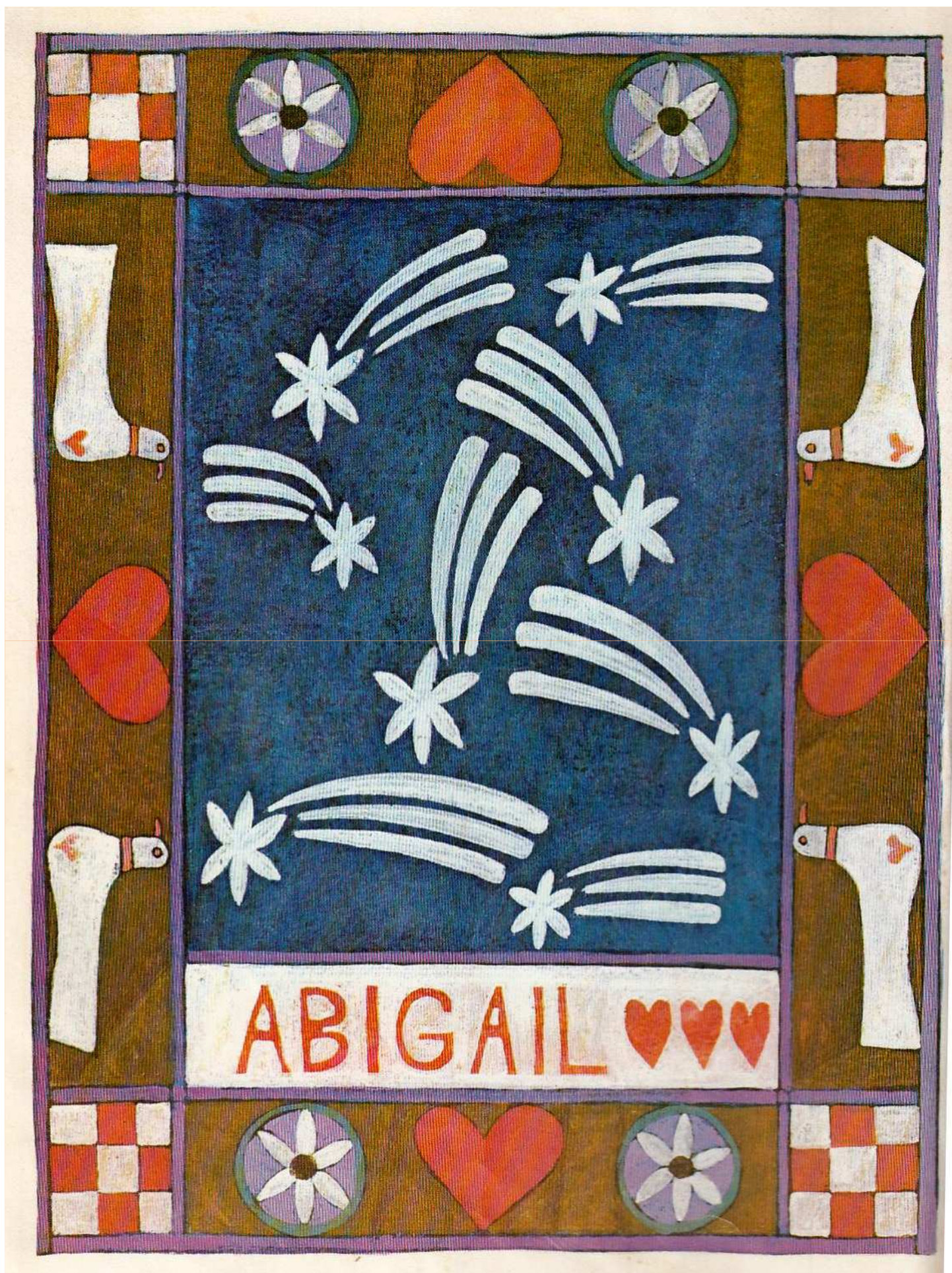
कुछ पीढ़ियों बाद एक अन्य दूसरी लड़की सैकड़ों किलोमीटर हाईवे के सफ़र के बाद अपने नए घर में पहुँचती है. नए घर के वातावरण में उसे भी गुदड़ी में ही आराम और سکून मिलता है. **टोनी जॉनसन** ने एक मनमोहक कहानी रची है. कहानी ऐसे हर बच्चे के दिल को छुएगी जिसने कभी अकेलापन महसूस किया हो और जिसे किसी जानी-पहचानी चीज़ से आराम मिला हो.

**टोमी डीपाउलो** के सुन्दर चित्र वहां की लोक शैली से उपजे हैं. कई पीढ़ियों के बच्चों ने इस किताब का आनंद लिया है.











A little girl's mother made the quilt to keep her warm  
when the snow came down, long ago.

बहुत पहले, एक छोटी लड़की की माँ ने, उसके लिए रजाई बनाई जिससे  
की सर्दी की बर्फ में, लड़की खुद को गर्म रख सके.



She stitched the quilt, by the yellow flame, humming all the  
time. She stitched the tails of the falling stars. And she  
stitched the name Abigail.

मोमबत्ती की पीली लौ में रजाई सिलते समय माँ लगातार गुनगुना रही थीं.  
रजाई में उन्होंने पुच्छल तारों की पूँछ काढ़ी. अंत में उन्होंने उसमें लड़की का  
नाम - अबीगेल भी काढ़ा.



Abigail loved the quilt. She wrapped it round her in the quiet dark and watched the winter-skies. Sometimes she saw a falling star.

अबीगेल को रजाई बहुत पसंद आई. वो शांत अँधेरे में रजाई को अपने चारों ओर लपेटे रहती और सर्दी के आसमान को निहारती. कभी-कभी उसे कोई पुच्छल तारा भी दिख जाता.







Sometimes Abigail played in the woods near her home. She had tea. Her dolls had tea. And the quilt had tea all over it.

कभी-कभी अबीगेल अपने घर के पास के जंगल में जाकर खेलती. वो चाय पीती, अपनी गुड़ियों को भी चाय पिलाती. तब रजाई चाय से, अच्छी तरह भीग जाती.



Sometimes she pretended the quilt was a gown. She wore it to town on her horse, clip, clop, clop. And it tore.

कभी-कभी वो रजाई के ओवरकोट होने का नाटक करती, और फिर उसे पहनकर घोड़े पर सवार होकर – टप, टप करते हुए बाज़ार जाती. एक दिन उसका ओवरकोट फट गया.







And her mother stitched up once more.

फिर माँ ने उसे दुबारा सिल दिया.





Sometimes she played hide-and-seek with her sisters. She laughed and cried, "Don't peek!" and hid under the quilt. And everyone found her.

किसी-किसी दिन वो अपनी बहनों के साथ छिपा-छिली खेलती. तब वो हँसते और रोते हुए कहती, "सब आँखे बंद करो!" और फिर झट अपनी रजाई के अन्दर छिप जाती. बाद में सब लोग उसे ढूँढ निकालते थे.



Sometimes Abigail was sick. She sneezed and sneezed.

Then she slept under the quilt. And she felt better.

जब अबीगेल बीमार पड़ती और उसे बहुत छींकें आतीं. तो फिर वो अपनी रजाई तान के देर तक सोती. तब उसे अच्छा लगता.





One day Abigail's family moved away across wide rivers  
and over a rock hard hill.

एक दिन अबीगेल के परिवार का तबादला हुआ - नदियों के पार, ऊंचे पहाड़ों  
से भी बहुत दूर.



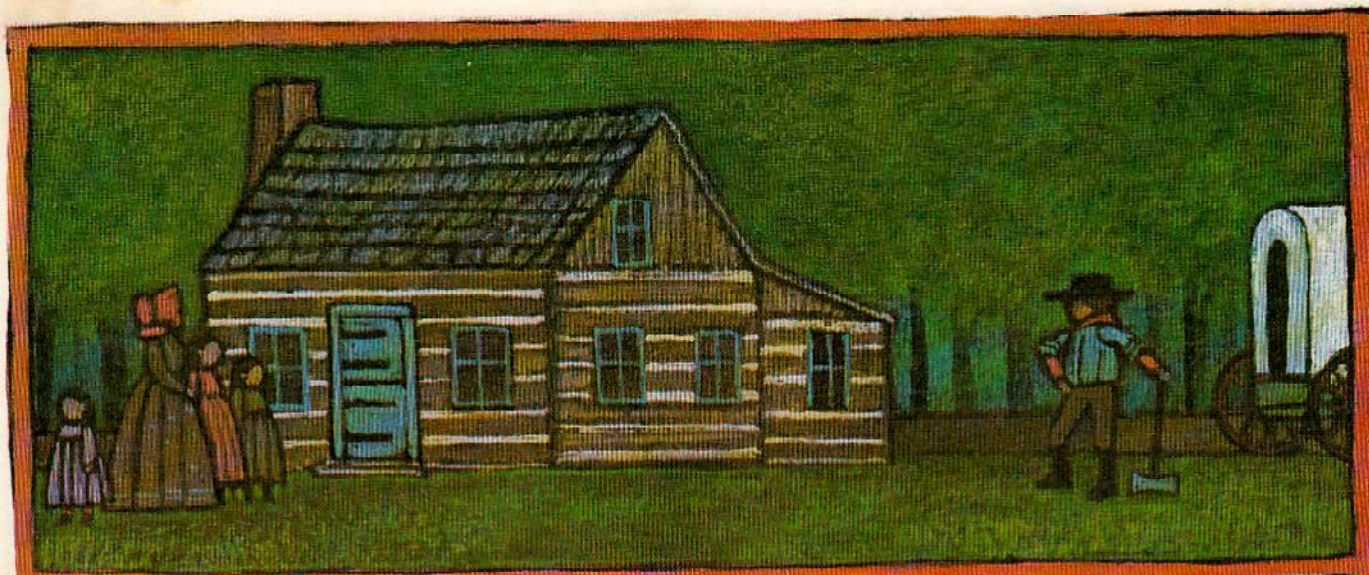




The quilt went too. Not stuffed in trunks with the blankets and clothes. It kept the little girls warm from the wild winds. Warm from the rain. Warm from the sparkling night.

उनके साथ-साथ रजाई भी गई. उसे अन्य कपड़ों और कम्बलों के साथ संदूकों में नहीं भरा गया. रजाई ने लड़कियों को सर्द हवाओं में गर्म रखा, उन्हें बारिश से बचाया और उन्हें अँधेरे के डर से बचाया.



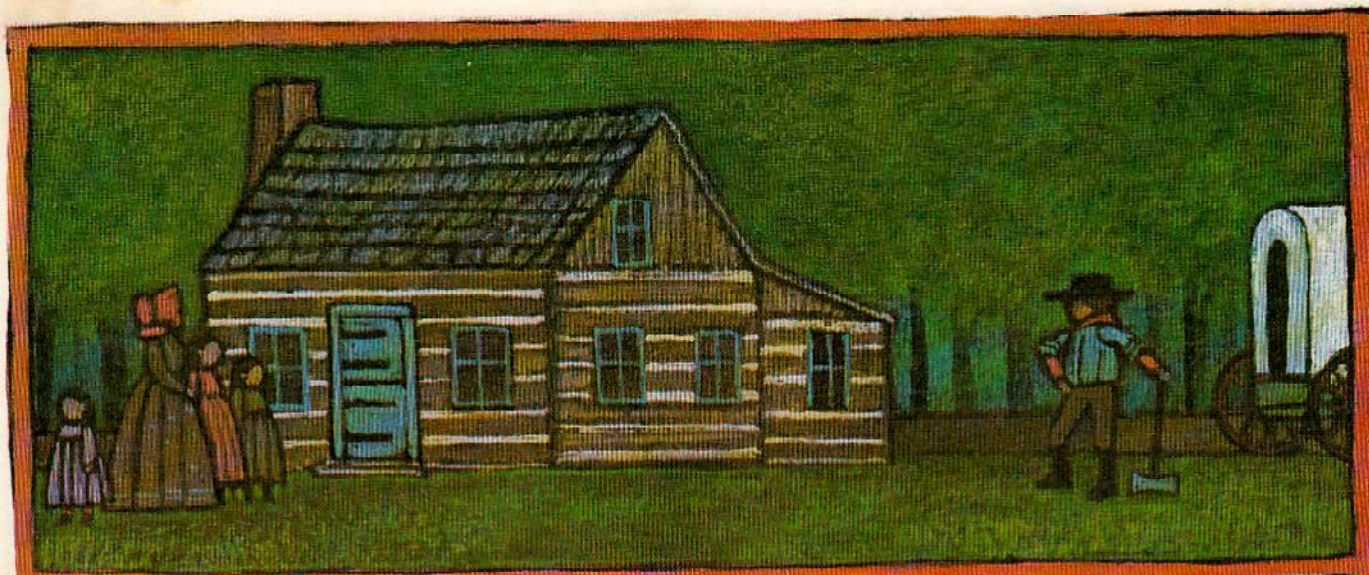


They built a new house in the woods. Abigail's father built it with his hatchet, chop, chop, chop. He built her a new bed, chip, chip, chip.

परिवार ने जंगल में खुद के लिए एक नया मकान बनाया. अबीगेल के पिता ने अपनी कुल्हाड़ी से फटाफट लकड़ी काटी. उन्होंने अबीगेल के लिए लकड़ी का एक नया पलंग भी बनाया.







He made her a new horse too. He worked until curly shavings covered the floor and everyone sneezed and said, "Welcome home," and was glad. And Abigail felt sad.

पिताजी ने अबीगेल के लिए लकड़ी का एक घोड़ा भी बनाया. उन्होंने रंदे से घोड़े की लकड़ी को चिकना किया. अंत में पूरा फर्श बुरादे और लकड़ी की छीलन से भर गया, जिससे हरेक को छींकें आईं. "नए घर में स्वागत है," सब ने कहा. पर अबीगेल उदास और दुखी थी.







New house. New horse. New bed. Everything smelled of fresh chop and chips. Everything but the quilt.

नया घर. नया घोडा. नया पलंग. रजाई को छोड़कर हर चीज़ में नयी लकड़ी की खुशबू भरी थी.





So her mother rocked her as mothers do. Then tucked her in.  
And Abigail felt at home again under the quilt.

फिर माँ ने अबीगेल को अपने गले लगाया. कुछ देर बाद उन्होंने अबीगेल को उसकी पुरानी रजाई में सुला दिया. अबीगेल को पुरानी रजाई में घर जैसा लगा.





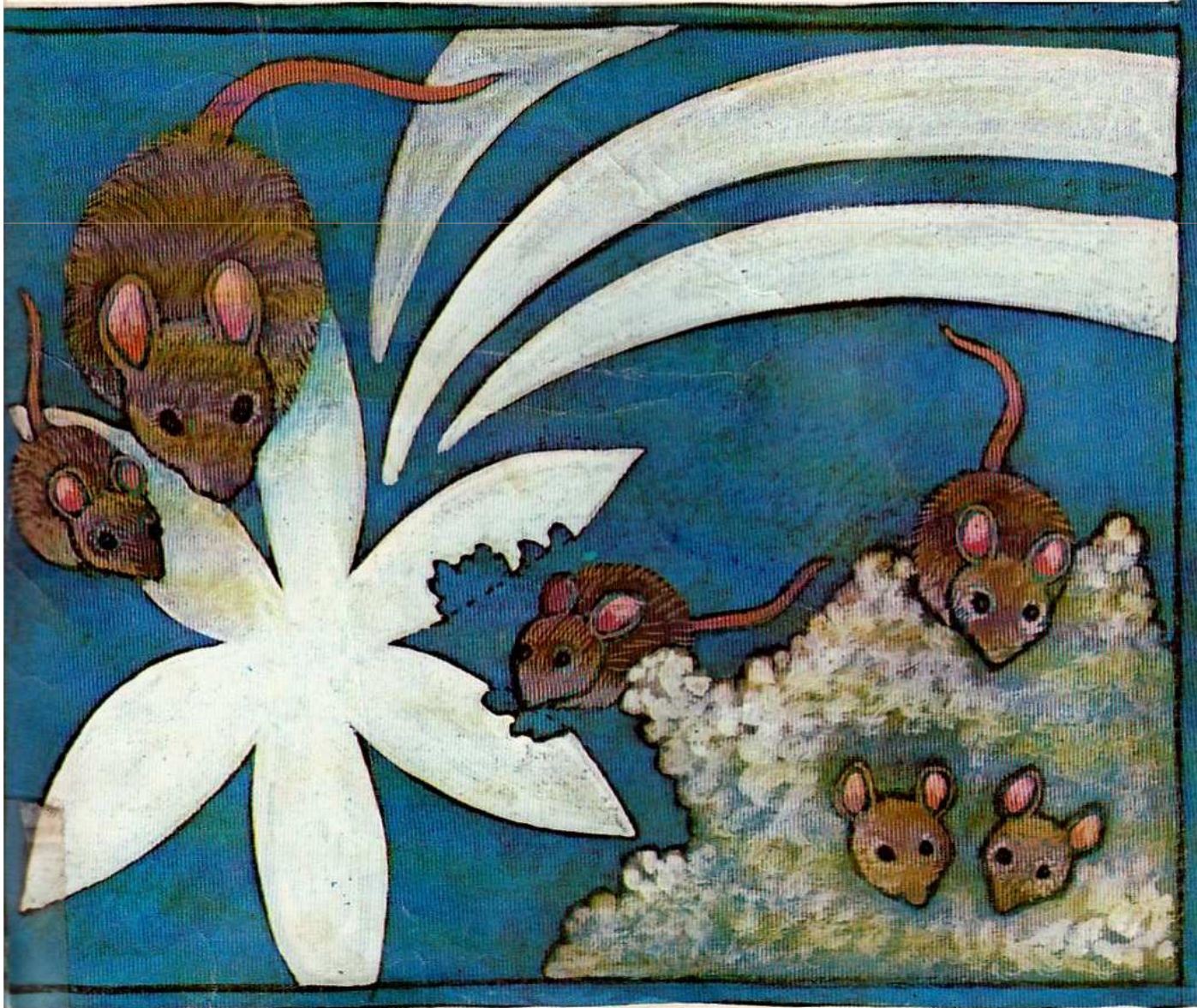
One day when the quilt was very old and very loved, Abigail folded it carefully and put it in the attic. Everyone forgot it was there.

बहुत सालों बाद जब अबीगेल की प्यारी रजाई पुरानी हो गयी तब अबीगेल ने उसे संभाल कर मोड़कर तांड पर रख दिया. फिर सब लोग रजाई के बारे में बिलकुल भूल गए.

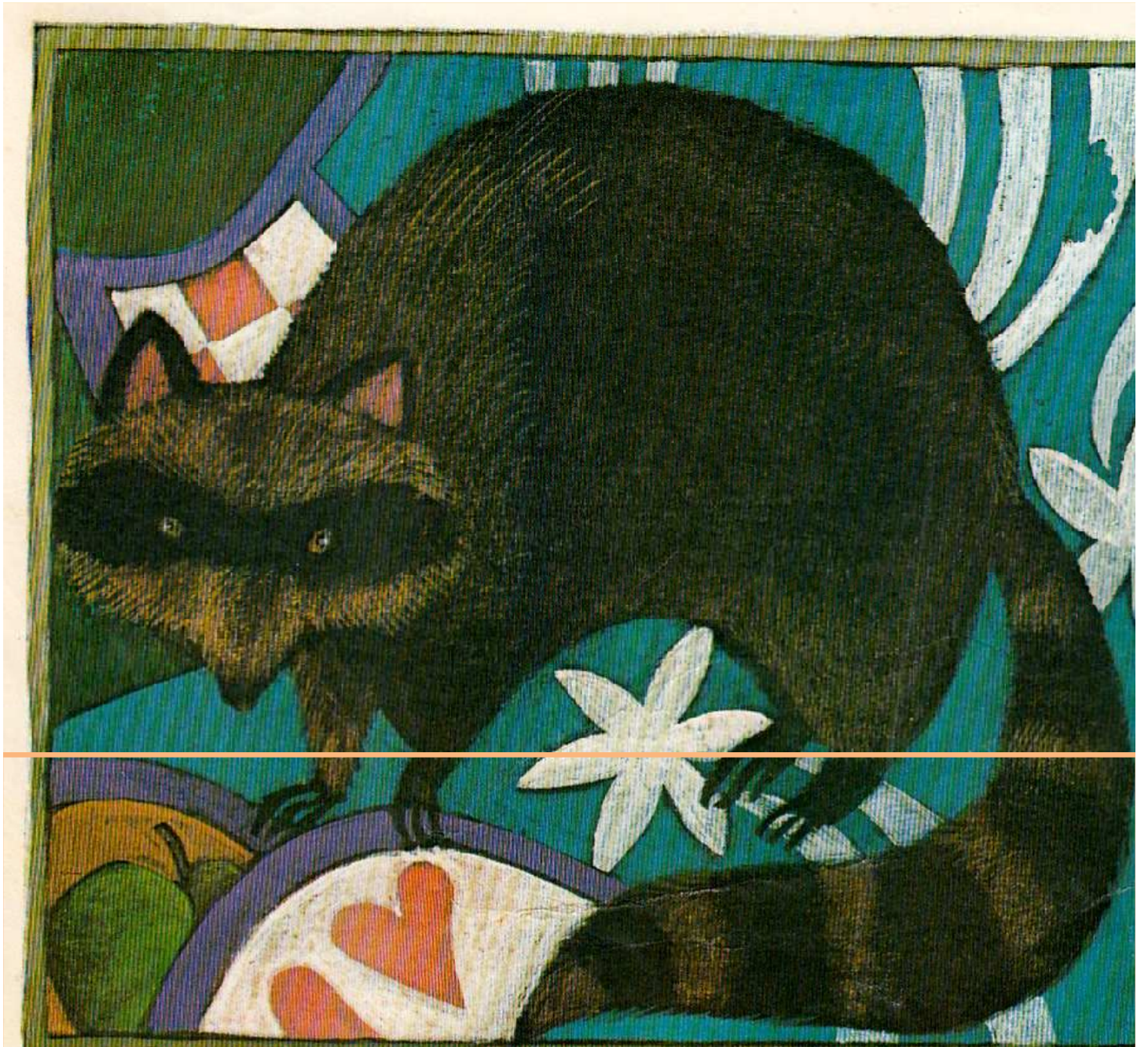


A grey mouse came and loved the quilt. Her babies were born on top of it. They grew fat and grey in the warm stuffing. When they got hungry, they ate a falling star.

एक चूहे को वो गर्म रजाई पसंद आई. उसने रजाई में अपने बच्चे जन्में. चूहे के बच्चे रजाई में जल्द ही बड़े हो गए. जब उन्हें बहुत भूख लगी तो उन्होंने एक पुच्छल तारे को खा लिया.







A raccoon came and loved the quilt. She dug a hole in a corner with her black paws and hid an apple there.

फिर एक उदबिलाव आया. उसे भी रजाई बहुत पसंद आई. उसने अपने नुकीले पंजों से रजाई में एक छेद किया और फिर उसमें एक सेब छिपा दिया.



A cat came and loved the quilt. A patchwork cat. It rolled on the stars, and stuffing spilled out like snow. Then the cat curled up in the snow and purred.

कुछ दिन बाद वहां एक बिल्ली आई. उसे भी रजाई बहुत भाई. उसने पुच्छल तारों को अपने दाँतों से काटा. फिर रजाई के अन्दर से स्नो जैसे रुई बाहर निकल आई. बिल्ली उस रुई पर आराम से बैठकर घूर्णने लगी.





“Kitty, Kitty,” called a little girl. She found her cat, and she found the quilt flashed with the patterns of sun.

“बिल्ली, बिल्ली,” छोटी लड़की ने कहा. उसे अब अपनी पुरानी खोई बिल्ली मिल गई थी. उसे अपने पुरानी रजाई भी मिली, जिसमें माँ के काढ़े, सूरज के नमूने चमक रहे थे.







The little girl wrapped the quilt round her.

And she loved it too.

उस छोटी लड़की ने रजाई को ओढ़ा. उसे वो रजाई बहुत पसंद आई.



“Can you make it like new?” she asked her mother.

“क्या तुम मरम्मत करके उसे नया बना सकती हो?”  
उसने अपने माँ से पूछा.







So her mother patched the holes. She pushed fresh stuffing in. She stitched long tails on the stars to swish across the quilt again.

फिर माँ ने रजाई के छेदों को रफू किया. उसने रजाई में नयी रुई भरी.  
उसने रजाई में पुच्छल तारे काढ़े.



One day the little girl's family moved away across miles  
and miles of pavement and snaking grey highways.

फिर एक दिन उस छोटी लड़की के परिवार का फिर से तबादला हुआ.  
सैकड़ों मीलॉ का हाईवे पर सफ़र करके वो अपने नए घर में पहुंचे.





They found a new house. Freshly cleaned. Freshly waxed.

Freshly painted. White.

वहां उन्होंने नए घर में प्रवेश किया. नया, साफ़-सुथरा घर. उसमें नए पेंट की खुशबू आ रही थी. एकदम सफ़ेद.



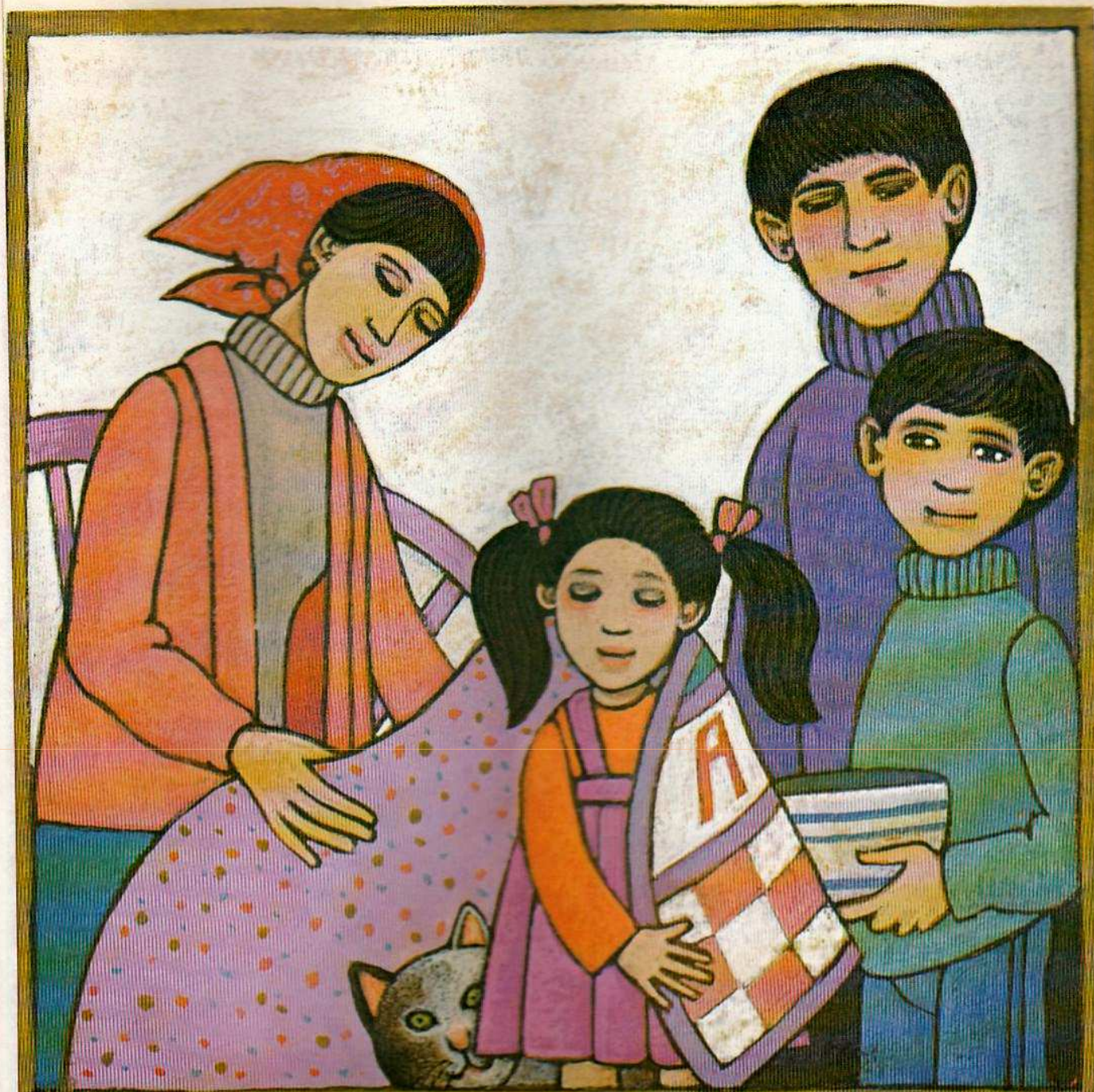


They unpacked and unpacked. All night. And everyone sneezed on cardboard dust and said, "Welcome home," and was glad. And the little girl felt sad.

रात भर उन्होंने बंधे सामान को खोला. गत्ते के डिब्बों की धूल से सब लोगों को छीकें आने लगीं. सबने कहा, "नए घर में आपका स्वागत!", और फिर सब खुश हुए. पर वो छोटी फिर भी लड़की दुखी और उदास थी.



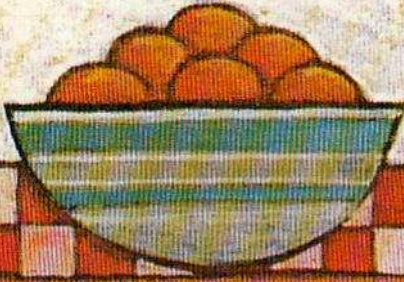




Everyone smelled of white paint and boxes. Everything  
but the quilt.

हर जगह बस पेंट और गत्ते की खुशबू ही आ रही थी. सब लोग रजाई  
को भूल गए थे.





So her mother rocked her as mothers do. Then tucked her in. And she felt at home again under the quilt.

फिर उस छोटी लड़की की माँ ने उस बच्ची को गले लगाया और उसे झुला के सुलाया. फिर माँ ने उस लड़की को उसी पुरानी रजाई में सुलाया. लड़की को रजाई में एकदम घर जैसा महसूस हुआ.









